

# eldia

european language  
diversity for all



## uudiskiri 1 / 2012

### ELDIA uudiskirjas 1/2012:

- Lühidalt ELDIAst
- Töö jätkub: tulemuste analüüsist raportiteni
- ELDIA esitleb: Mainzi ja Viini uurimisrühmad
- Publikatsioonid ja esinemised
- Uudiseid ELDIAst

### Hea uudiskirja saaja!

Teie käes on rahvusvahelise ja interdistsiplinaarse teadusprojekti ELDIA (*European Language Diversity for All*, eesti keeles: *Euroopa keeleline mitmekesisus kõigile*) kolmas uudiskiri. Saate selle uudiskirja, sest olete meie tellijate või sihtrühmade nimekirjas. (Meie postiloendis olevaid aadresse ei edastata mingil tingimusel kolmandatele isikutele.) Kui Te ei soovi, et me võtaksime Teiega ka edaspidi ühendust, palun teatage sellest e-posti teel aadressil [info.eldia@univie.ac.at](mailto:info.eldia@univie.ac.at) ja me eemaldamine Teie aadressi meie nimekirjast.

Kui soovite projekti ELDIA kohta rohkem infot saada, olete alati teretulnud meie veebilehele aadressil <http://www.eldia-project.org>. Sealt leiate lisateavet meie tegevuse, publikatsioonide ja kohalike tööruhmade kohta. Meie veebilehe kaudu on võimalik tellida ka eestikeelset uudiskirja: lingi leiate veebilehe vasakpoolsest menüüst lingi "Üldinfo projekti kohta > ELDIA uudiskirjad" alt. Valige keelevelikutest soovitud keel, kirjutage vastavasse aknasse oma e-posti aadress ning klõpsake nupul "Subscribe". Või saatke e-kiri aadressil [info.eldia@univie.ac.at](mailto:info.eldia@univie.ac.at). Ja loomulikult püsige lainel, kui jälgite meid Facebookis – ka selle lingi leiate meie avalehelt.

### Lühidalt ELDIAst

ELDIA on rahvusvaheline ja interdistsiplinaarne uurimisprojekt, mida rahastab Euroopa Liidu 7. raamprogramm. *Rahvusvaheline* tähendab siin seda, et meie uurimiskonsortsiumi kuulub seitse ülikooli ja uurimisasutust üle Euroopa, me viime läbi 13 keelekogukonda hõlmavat uuringut kaheksas Euroopa riigis ja meie eesmärk on, et meie uurimistulemused oleksid rahvusvaheliselt rakendatavad. Me ei tegutse mingi rühma, piirkonna ega riigi huvides, vaid

otsime võrdlusmomente ja edasisi võrgustumis- ning koostöövõimalusi. *Interdistsiplinaarne* tähendab, et meie töörühmadesse kuuluvad keele-, õigus-, ühiskonna- ja statistikateaduste asjatundjaid, kes püüavad üheskoos selgitada, kuidas toimib keeleline mitmekesisus tänapäeva Euroopas. Ja ennekõike oleme teadusprojekt, kelle eesmärk on anda võimalikult usaldusväärne teave selle kohta, kuidas eri keeled ühiskonnas koos elavad ja kuidas neid üksteise kõrval kasutatakse. Me usume, et keeleline mitmekesisus ON hea ning et seda TULEB toetada, kuid me ei langeta keelepoliitilisi otsuseid ega tee ettekirjutusi, kuidas tuleks keeli kasutada. Meie eesmärgiks on pakkuda teavet, mida nii poliitikud kui üksikisikud võivad kasutada toena keelepoliitiliste otsuste tegemisel.

Meie töö koosneb etappidest (*Work Package*, WP), mida kirjeldasime lähemalt eelmises uudiskirjas (1/2011). Mõned neist, nagu WP9 (koordineerimine) või WP8 (teavitamine, mille alla kuulub ka uudiskirjade koostamine), kestavad kogu projekti vältel, teised kasvavad astmeliselt üksteisest välja. Kolm esimest – kontekstianalüüs (WP2), ainekogu kogumise kavandamine (WP3) ja välitööd (WP4) – on praeguseks lõppenud, WP5 (ainestiku analüüs) on kohe lõppemas ning uurijad on juba algust teinud 6. tööetapi ülesannetega, milleks on üksikasjalike raportite kirjutamine uuritavate keelekogukondade kohta.

## Töö jätkub: tulemuste analüüsimisest raportiteni

Meie küsitlusuuring on nüüdseks peaaegu lõppenud: koormate viisi küsimustikke on skaneeritud arvutitesse ning töödeldud tabeliteks ja kokkuvõteteks. Tundidepikkused individuaal- ja rühmaintervjuud on transkribeeritud (kirjutatud tekstiks) ja kodeeritud: st märgendatud vastavate koodidega, mille abil on uurijatel lihtne otsida infot teatud vestlusteemade kohta, näiteks otsida salvestatud intervjuudest välja kõik need kohad, kus vesteldakse seadusandlusest. Kui ainekogu analüüs on valmis, salvestatakse kogu andmebaas Mainzi ülikooli serverisse, kus need jäävad uurijate käsutusse. Meie praegused analüüsid moodustavad kogutud ainekogust siiski vaid väikese osa ning ainekogu pakub ka edasisteks uuringuteks rohkesti väärtuslikku materjali.

ELDIA uurimisrühmad jätkavad tööd keelekogukonnapõhiste raportite koostamisega (*Case-Specific Report*). Raportid, mille ühise struktuuri on välja töötanud ELDIA Tartu ülikooli uurimisrühm, esitlevad kõiki juhtumiuuringuid ning nende olulisemaid tulemusi. Raportid sisaldavad ka projekti teises tööetapis (WP2) koostatud kontekstianalüüsi ehk kokkuvõtet selle kohta, mida teatakse senise uurimisinfo põhjal igast sihtrühmast, samuti lühikokkuvõtteid meediat ja seadusandlust uurinud töörühmade tulemustest. Ennekõike esitletakse raportites detailselt aga seda, mida räägivad küsimustikud ja intervjuuainestik iga sihtrühma olukorrast. Üritame välja selgitada, kuidas, millal ja kus mitmekeelsed kaasaja eurooplased oma eri keeli kasutavad, mida nad oma keeltest ja igapäevasest mitmekeelsusest mõtlevad ja mida see räägib Euroopa keelelise mitmekesisuse tuleviku väljavaadete kohta. Püüame anda hinnangu senistele uurimustele ning ka meie enda uuringu tähendusele ja tähtsusele. Kas on veel lahtisi küsimusi ja probleeme, millest ei teata piisavalt? Millises suunas tuleks uuringuid jätkata?

Alljärgnevalt paar näidet küsimustest, mis on meie uurimistöös juba esile kerkinud ning mille uurimine võiks olla oluline ka keelepoliitiliste otsuste langetamise seisukohalt. Need näited näitavad ka, et meie küsitlusuuringu statistiline analüüs üksi ei anna vastuseid kõige kohta, kui me ei kaasa oma taustateadmisi ja intervjuudest saadud teavet. Meie lõplikud tulemused on kavas saavutada interdistsiplinaarset analüüsimeetodit rakendades, kuna mitmekeelsus on ilminguna keeruline ja mitmetahuline.

- Küsimustikes soovisime teada saada, kuidas kasutatakse uuritavaid sihtkeeli eri valdkondades, näiteks politseis, parlamendis või televisioonis. Austria ungarikeelsetest vastajatest rohkem kui kolmandik teatas, et ungari keelt ei

kasutada televisioonis üldse. Siiski edastab Austria rahvuslik avalik-õiguslik telekanal ORF ka ungarikeelseid saateid. Ei tundu kuigi tõenäoline, et meie vastajad ei teadnud programmi olemasolust. Tõenäolisem on, et nad ei pidanud nii vähest programmivalikut mainimisväärseks. (Ungarikeelseid saateid edastatakse kord kahe kuu jooksul!). Samas kinnitab see aga seda, mida tõdes ka Euroopa piirkondlike ja vähemuskeelte põhiõiguste täitmist jälgiv komitee oma Austria-raportis 2011. aastal: televisiooniprogrammide valik Austria vähemuskeeltes on selgelt napp ja selle mahtu tuleks suurendada.

- Küsimustikes küsiti, mis keeli olid vastajad koolis õppinud ning mis keeli kasutati nende koolis õppekeelena, st mitte ainult keeletundides, vaid keelena, milles õpetati muidki aineid. Mitmed soomekarjalased väitsid, et neid õpetati koolis karjala keeles, mis on aga Soome olusid tundes võimatu. Selgitust sellele tuleb otsida intervjuudest: kuna küsimus polnud piisavalt selgelt esitatud, olid vastajad ehk mõistnud, et “kool” tähendab karjala keele kursusi, kus neist mitmeid olid käinud – või ehk erineb vastajate arusaam “karjala keele kasutamise” määratlemisest uurijate omast?

Keelekogukonnaraportite esmaversioonid on kavas valmis saada juuni lõpuks, raportite lõplik tähtaeg on septembri lõpus. Kõik raportid avaldatakse ning nende elektroonilised versioonid tehakse kättesaadavaks kõigile huvitatuile. Info ilmub ELDIA kanalitele selle kohta aegsasti.

## ELDIA esitleb: Mainzi ja Viini ELDIA töörühmad

Eelmises uudiskirjas esitlesime meie õigusteadlaste töörühma, keda juhib professor Sia Spiliopoulou Åkermark Ahvenamaa Rahu-uuringute instituudist. Sari jätkub ja nüüd on kord töörühmade käes, kes juhivad projekti kesksemaid tööetappe.



Saksamaal Mainzis Johannes Gutenbergi ülikoolis tegutseb kogu projekti koordineeriv ja administreeriv töörühm.



**Eva Kühnhirt** on töötanud projektis ELDIA alates 2011. aastast. Tema põhiülesanne on projekti andmebaasi haldamine. Eva on õppinud Mainzi ülikoolis Põhja-Euroopa keeli ja kultuure, majandusteadust ning raamatuteadust (*Buchwissenschaft*). Praegu kavandab ta väitekirja teemal “Mitmekeelsuse väljakutse Euroopa tööturule”.



**Claudia Reitz** on õppinud Mainzi ülikoolis riigiteadusi ja Põhja-Euroopa keeli ja kultuure. Ta lõpetas ülikooli 2006. aastal, teemaks Euroopa Nõukogu vähemuspoliitika ja selle mõju soomerootslaste ja rootsisoomlaste olukorrale. Projektis ELDIA on Claudia tööülesandeks koos Katharina Zelleriga projekti üldine koordineerimine.



**Anneli Sarhimaa** alustas oma akadeemilist karjääri vene keele ja eriti karjala-vene keelekontaktide uurijana ning kaitses väitekirja Helsingi ülikoolis (1999). Venemaa Karjalast kogutud mahukal ainetikul põhinev väitekirja käsitles keelekontaktide mõju ja karjala-vene segakoodide teket. Tema praeguseks uurimisteemaks on keele ja sotsiaalsete ilmingute suhe, eriti identiteedi konstrueerimine mitmekeelsetes ja mitmekultuurilistes ümbruskondades. Alates 2002. aastast töötab Anneli Sarhimaa Mainzi ülikoolis Põhja-Euroopa ja Baltimaade keelte ja kultuuride professorina. Ta on projekti ELDIA peakoordinaator ja ka projekti tegelik algataja. Lisaks vastutab ta Soome karjalasi käsitleva juhtumiuuringu eest.



**Katharina Zeller** on õppinud kultuuriantropoloogiat ning Põhja-Euroopa keeli ja kultuure Mainzi ja Stockholmi ülikoolis. Oma magistritöös uuris ta Soome kuvandit Rootsi meedias; väitekirjas on tema eesmärgiks uurida soomerootslaste identiteedi konstrueerimise keelelisi vahendeid soomerootslaste internetivestluste valguses. Projektis ELDIA vastutab Katharina koos Claudia Reitziga projekti üldise koordineerimise eest.

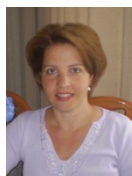
Tehnilistel põhjustel kuuluvad Mainzi meeskonda ka uurijad, kes töötavad tegelikult muudes ülikoolides või instituutides. **Marko Marjomaa** Oulu ülikoolist vastutab Norra põhjasaamide uuringu eest. **Kati Parppe** (Joensuu) ja **Leena Joki** (Helsingi, kodumaa keelte keskus) on aitanud Anneli Sarhimaad soomekarjalaste uuringu intervjuude tegemisel ja tulemuste analüüsimisel.



Viini ülikooli tööruhmn vastutab projekti teabelevi eest: veebilehe haldamine, publitseerimine korraldamine, *policy brief*ide ning uudiskirjade koostamine jne. Viini tööruhmn viib läbi ka Austria ungarlaste uuringu.



**Hajnalka Berényi-Kiss**, päritolult Serbia (Vojvodina) ungarlane, on kohe lõpetamas Viini ülikooli inglise ja ungari keele õpetajana. Ta on töötanud projektis selle algusest peale haldusassistendina, koordineerides erinevaid praktilisi tööülesandeid ning projekti teabelevi (NB! meie veebilehe esilehel olev Prezi-animatsioon “Vaata ELDIA maailma” on samuti Hajni kätetöö). Viimasel ajal on Hajni üha rohkem võtnud osa ka ELDIA uurimistööst.



**Rita Csizsár**, Austrias elav ungari sotsiolingvist, kaitses Pécsi ülikoolis (2007) doktoritööd ungarlaste keelevahetuse ja keele säilitamise teemal. Ta töötas Viini ülikooli ELDIA tööruhmas 2010–2011 ning koostas Austria ungarlaste kohta nii kontekstianalüüsi kui meediaraporti.



**Johanna Laakso**, algselt Helsingi ülikoolis (kus kaitses 1990. aastal doktoritööd), alates 2000. aastast Viini ülikooli fennougristika professor. Johanna Laakso on keeleteadlane, kelle taust on traditsioonilises soome-ugri keeleteaduses; tema praeguste uurimisvaldkondade hulka kuuluvad keeleajalugu ja keelekontaktid, morfoloogia ja sõnamoodustus ning keele ja soo suhe. Johanna Laakso juhatab ELDIA kaheksandat tööetappi (WP8, infolevi) ning juhib Austria ungarlaste uuringut.



**Angelika Parfuss** on kasvanud Austrias kakskeelses (saksa- ja ungarikeelses) peres. Ta lõpetas Viini ülikooli fennougristika osakonna 2009. aastal ning on töötanud projektis ELDIA alates 2010. a suvest. Tema põhiülesandeks on olnud Austria ungarlaste küsitluse ja intervjuude korraldamine, lisaks sellele on ta vastutanud ka teiste tööruhmade küsimustike skaneerimiste eest. Praegusel hetkel koostab ta, nagu paljud teisedki projekti ELDIA uurijad, ka keelekogukonnapähist raportit.

Viini tööruhmn soovib tänada ka neid aidanud kolleege. Viini ülikooli fennougristika osakonna ungari keele lektor **Márta Csire** on andnud väärtuslikku praktilist nõu. **Jeremy Bradley**, doktorant, kes töötab tegelikult mari keele võrgusõnastiku projektis ([www.mari-language.com](http://www.mari-language.com)), programmeeris meie veebilehele Mainzi graafiku Saskia Venema kujunduse. **Iлона Soukup** töötas projektis uurijana selle esimestel alguskuudel, kuid pidi tervislikel põhjustel loobuma. Arvukad fennougristika osakonna üliõpilased on aidanud küsimustike postitamises, intervjuude läbiviimisel ja tulemuste analüüsimisel – need on olnud aeganõudvad ülesanded, mis on loodetavasti andnud üliõpilastele arusaama sellest, mida kõike empiirilise keeleuurimise argipäev võib sisaldada. Eriti **Patrícia Pataky** ja **Hajnalka Veress** on projektis viimasel ajal tublisti kaasa töötanud.

## Publikatsioone ja esinemisi

Kõik kontekstianalüüside lühiversioonid ning enamik meie õigusteadlaste töörühma koostatud juriidilistest analüüsides on meie publikatsioonide sarjas *Working Papers in European Language Diversity* juba ilmunud. Neid võib alla laadida ELDIA veebilehelt (*Uudised, sündmused, väljaanded > Working papers*) või otse aadressilt <http://phaidra.univie.ac.at/o:80726>. Praegusel hetkel on publikatsioonid kättesaadavad vaid inglise keeles, kuid püüame projekti olulisimad tulemused avaldada vähemalt lühikokkuvõtetenähtena ka meie sihtrühmade keeltes.

### **Konverentsiettekandeid**

Meie uurijad on osalenud teadusüritustel ning tutvustanud seal nii projekti kui enda tööd selles. Mõned meie viimase aja esinemistest:

- **Anneli Sarhimaa**, meie peakoordinaator, esines plenaarettekandega 11. rahvusvahelisel Põhjamaade ja üldise keeleteaduse konverentsil, mis toimus Freiburgis Saksamaal 18.–20. aprillil. Samal konverentsil esitlesid **Claudia Reitz** ja **Eva Kühnert** (mõlemad Mainzi ülikoolist) projekti ELDIA.
- **Johanna Laakso** (Viin) pidas ELDIA-teemalise plenaarettekande Tampere ülikoolis korraldatud 4. rahvuslikul mitmekeelsusuurijate sümposiumil 18. märtsil. Samal sümposiumil tutvustas **Hajnalka Berényi-Kiss** Austria ungari keele uuringu esialgseid tulemusi.
- **Laura Arola** ja **Elina Kangas** (Oulu) külastasid STR-T (*Svenska Tornedalingars Riksförbund – Tornionlaaksolaiset*) koosolekut 21. aprillil, et rääkida meä keele praegusest situatsioonist ELDIA uurimistulemuste ja Laura väitekirjaprojekti valguses.
- **Laura Arola** ja **Elina Kangas** (Oulu) tutvustasid oma uuringut ka Rootsi vähemuskeeli käsitleval konverentsil, mis toimus Hanasaare rootsisooome kultuurikeskuses Helsingis 7.–8. aprillil.
- **Anna Kolláth** (Maribor) külastas Bratislava ülikooli Slovakkias 23. aprillil ja pidas seal ettekande ”Keeleline mitmekesisus ja vähemuse keelekasutus” ELDIA tegevusest.
- Projekti ELDIA tutvustati Viinis ka “Teaduste ööl” (*Lange Nacht der Forschung*), mille korraldasid mitmed ülikoolid ja uurimisasutused üle Austria 27. aprillil.

ELDIA infopunktis üritusel *Lange Nacht der Forschung* esitleti rohkete näidetega illustreeritult meie intervjueeritavate ütlusi selle kohta, mida mitmekeelsus nende jaoks tähendab. Mõned näited:

- *Minél több nyelvet tudsz, annál több ember vagy. Hát egyszerű, mert több embert tudsz megérteni, és ezzel, tárgul a látókörod.* ‘Mida rohkem keeli oskad, seda rohkem inimesi sinus on. See on ju selge, sa mõistad rohkem inimesi ja seeläbi laieneb ka sinu silmaring.’ (Austria ungarlane)
- *No jollaki mallin sitä tullee vähän noin aukeaks - - mie uskon ette sitä tohtii enempi.* ‘Noh, kuidagimoodi saab nagu natuke avatumaks -- ma arvan, et siis nagu usaldab ennast rohkem.’ (meäkeele rääkija Rootsis)
- *Minu keeled on nagu minu isiklikud lood, mida ma endaga kõikjal kaasas kannan.* (Saksamaal elav eestlane)
- *Mun jáhkan dat gii ee máhtta mánja giela, dat, das lea, riggásit riggáseamos ee eallin.* ‘Mina usun, et see, kes oskab mitut keelt, sellel on rikas, rikkam elu. (Norras elav saami keeli rääkija)



ELDIA infopunkti moto "What is this thing called multilingualism" ('Mis mitmekeelsus ikkagi on'), oli kavandanud ning kokku pannud Hajnalka Berényi-Kiss. Fotol esiplaanil tutvub infopunkti külastaja projekti ELDIA elektroonilise esitlusega.

## Uudiseid ELDIAst

Veebruari lõpupäeval 2012 kohtusid ELDIA töörühmad Haaparannas tööpajas, mille korraldas Tartu ülikooli töösrühm Oulu rühma kaasabil. Meie koosolekukohaks oli Haaparanna hubane rootsisooe rahvakõrgkool Svefi. Töörühmad arutlesid kogukonnapõhiste raportite ning muude aktuaalsete ülesannete üle, nautisid Svefi külalislahkust ning kuulasid huvitavaid ettekandeid. Maja Mella, Torniolaakso seltsi STR-T esindaja, rääkis meä keele praegusest olukorrast.

ELDIA meeskonnad Svefi kaunis vanas peahoones loengusaalis. Esireas vasakult Reetta Toivanen (Helsingi, meediaanalüüs), Hajnalka Berényi-Kiss ja Johanna Laakso (Viin), teises reas Maribori uurimiserühm Sloveeniast: Anna Kolláth, Annamária Gróf ja Livija Horvat.



Maja Mella (vasakul) ettekanne lõppes meakeelse lauluga, mille esitas "külalistrubaduur". Torvald Pääjärvi on saanud tuntuks oma lauluga *Ei se kannatte*, milles kirjeldatakse kõhklevaid hoiakuid meä keele elavdamise kohta. Nüüd kuulsime aga ka optimistlikumat järke *Jovain!*

Sügise ja talve jooksul korraldavad ELDIA töörühmad rahvuslikke ning piirkondlikke teavituseüritusi, kus tutvustame projekti ja selle tulemusi asjaosalistele ning ka laiemale üldsusele. Nendele üritustele on südamest oodatud meie sihtrühmi, kuid vähemusi ja

mitmekeelseid rühmi esindavad organisatsioonid, samuti keeleinimesed ja keelt töös kasutavad inimesed (näiteks õpetajad või klienditeenindajad) ning kõik teised mitmekeelsusest ja keelilisest mitmekesisusest huvitatud. Praegu on kavandamisel järgmised üritused:

- Kesk-Euroopa kolme juhtumiuuringut – Austria ungarlased, Sloveenia ungarlased ja Saksamaa eestlased – tutvustatakse Viini ülikoolilinnaku Aulas (“Altes AKH”, Spitalgasse 2-4, Hof 1) teisipäeval 25.9.2012 kell 13. (Palume üritusest osa võtta soovijatel registreeruda aadressil [info.eldia@univie.ac.at](mailto:info.eldia@univie.ac.at).)
- Eesti teavitusüritus korraldatakse Võru Instituudi aastakonverentsi osana, mille teemaks on sel aastal *Keelte paljusus ja elujõud*. Üritus toimub **Võrus** 25.–27.10.2012. Konverentsi korraldab Võru Instituut koostöös Tartu ülikooli keeleteaduse, filosoofia ja semiootika doktorikooliga. Lisainfot ürituse kohta (võro, eesti ja inglise keeles) leiab Võru Instituudi kodulehelt aadressilt <http://www.wi.ee/>.
- Soomes räägitavat karjala ja eesti keelt käsitlev teavitusüritus korraldatakse reedel, 30.11.2012 kell 13.15 Helsingis, kodumaa keelte keskuse (*Kotimaisten kielten keskus, Kotus*) loengusaalis (Vuorikatu 24).
- Venemaal räägitava karjala ja vepsa keele teavitusüritus on kavandatud Petroskoisse jaanuaris 2013 (esialgsete plaanide järgi kas 15.1. või 16.1.). Täpsem info avaldatakse ELDIA veebilehel.
- Oulu ülikooli ELDIA uurimisrühma teavitusüritus projekti ELDIA põhjapoolsemate keelte uuringutest on kavandamisel ning täpsem info ürituse kohta avaldatakse ELDIA veebilehel kohe, kui kõik üksikasjad on selgunud.

Jätke need kuupäevad meelde, sest olete meie üritustele väga oodatud! Lisainfot ürituste kohta võite saada üritusi korraldavatel ELDIA töörühmadelt.

Mariehamni Rahu-uuringute Instituudi juures tegutsev õigusteadlaste töörühm korraldab konverentsi *Changing linguistic landscapes: Languages, law, and multilingualism in context* 27.9.2012. Konverentsi programm ja info registreerimise kohta leidub instituudi kodulehel: <http://www.peace.ax/en/seminars-a-lectures/registration-eldia-conference>.

Kui Teil on mis tahes küsimusi, võite meiega alati ühendust võtta – kas projekti koordineerijatega ([eldia-project@uni-mainz.de](mailto:eldia-project@uni-mainz.de)) või Teile kõige lähemal paikneva töörühmaga (vt lähemalt [www.eldia-project.org](http://www.eldia-project.org) > Üldinfo projekti kohta > Projektis osalejad). Võtame meelsasti vastu ka konkreetseid koostööettepanekuid uurijatelt ja uurimisasutustelt.

ELDIA peakoordinaator: prof Anneli Sarhimaa (sarhimaa@uni-mainz.de)  
ELDIA büroo: Staudingerweg 9, Zimmer 02-531  
Johannes Gutenberg-Universität Mainz • D-55099 Mainz  
tel +49 6131 39-25645 • fax +49 6131 39-25614  
eldia-project@uni-mainz.de

Teabelevi: prof Johanna Laakso (WP 8 juht),  
Hajnalka Berényi Kiss (projekti assistent)  
info.eldia@univie.ac.at

Uudiskirja tekst: Johanna Laakso, ELDIA kolleegide kaasabil  
Tõlge: Kristiina Praakli, Tartu ülikooli ELDIA töörühm

ELDIA on Euroopa Liidu 7. raamprogrammi (<http://cordis.europa.eu/fp7/>) rahastatav uurimisprojekt.  
Uudiskirjas avaldatud seisukohtade ja arvamuste eest vastutavad nende kirjutajad ning need ei esinda  
tingimata Euroopa Komisjoni seisukohti.